Larache, [19] CLXV Mesodi Benzaqui

(24 años)

Hermosa me creo yo, hermosa, ~~más~~ que la rosa y la flor.
más que los reales nuevos y las flores del limón.
Alzé mis ojos al cielo cuanto más no los pude alzar.
vide venir un navío sobre aguas de la mar.
de ellos decían de guerra, de ellos decían paz.
Mi corazón me decía que era del rey Portugal.
~~[illegible]~~ Las velas de aquel navío eran de un fino sedal
las cuerdas de aquel navío eran de un fino torzal
los palos de aquel navío eran de un rico crenal
la gente de aquel navío era de sangre real.
Dentro estaba Juan Lorenzo que al rey viene a convidar
vino tinto, vino claro, lo mejor de Portugal.
En medio de aquel almuerzo mandó el rey a pregonar
—Quien tiene mujer bonita que la saque a pasear
y quien no la sacare con mandados la han de llamar
La mujer de Juan Lorenzo sola salió a pasear.

(La primera es mejor versión)

alto

Hermo- sa me era yo her- mo- sa más que

la ro- sa y la flor más que los re- a- - les —

nue- vos y las flo- - res del li- - mon —

Variante alto

Hermo- sa me era yo her- mosa más que la rosa y la

flor más que los re- a- - les nue- vos y las flo- res del li-

mon —

La tomó el rey de la mano la llevó y á su rosal,
llevóla de huerta en huerta y de rosa en el rosal.
Cortó el rey una rosa la mejor de su rosal.
-Toméis señora esta rosa, la mejor de mi rosal,
que entre todas mis mujeres no he visto su par igual
Y el rey, por burlarse de ella, en su halda se echó á espulgar;
Sacó navajita aguda degollóla por detrás.
Mañana por la mañana Juan Lorenzo en su lugar.

(48)

incorporada a CGR

Isabel de Liar + J. Lorenzo
40 s sin fol.; Larelle

Hermosa era yo, hermosa,
mas que la rosa y la flor,
más que los reales nuevos
y las flores del limón.
Pensando de ser infanta,
pasáis aguas de la mar.
Me subí a mis tejados
por ver la gente pasar.
Arsí mis ojos al cielo
cuanto más no los pude alzar.
Vide venir un navío
sobre aguas de la mar.
De ellos decían de guerra;
de ellos decían de paz.
Mi corazón me decía
que era de un rey Portugal.
Las tablas de aquel navío
eran de un rico nogal.
Las velas de aquel navío
eran de un lindo telar.
Las cuerdas de aquel ~~navío~~
eran de un fino torsal.
Y la gente que en él viene
era de sangre real   de = sic. en el orig.
Dentro viene Juan Lorenzo
que al rey viene a convidar:

Vino tinto y vino claro,
lo mejor de Portugal;
a gallinas y a capones
palomas de un palomar.
Y en mitad de aquel almuerzo,
el rey manda a pregonar:
Quién tenga mujer bonita,
que la saque a pascar.
Quien la tenga y no la saque,
cornudo se ha de llamar.
La mujer de Juan Lorenzo
sola salió a pascar.
La cogió el rey de la mano
y la metió a su rosal.
Llevóla de huerta en huerta
y de rosal en rosal.
La cortó el rey una rosa,
la mejor de su rosal:
--Toméis, señora, esta rosa,
la mejor de mi rosal,
que entre todas ~~mis~~ mujeres
no he visto su par igual.
Tu marido es Juan Lorenzo;
yo le mandaré matar.--

Y el rey, como era chiquito,
en su alda se echa a espulgar.
Sacó navajita aguda
y le degolló por detrás.
L'otro día a la mañana,
Juan Lorenzo en su lugar.

Hermosa me era yo, hermosa, más que la rosa y la flor.
más que los reales mozos y las flores de un limón
pensando de ser infanta y pasé aguas de la mar.
vidi venir un navío sobre aguas de la mar
Ellos decían de guerra, ellos decían de paz.
Mi corazón me decía que era de un rey portogal
Las velas de aquel navío eran de un oro torzal
las cuerdas de aquel navío eran de un fino acelan.
las tablas de aquel navío eran de un tablo real
la gente que adientro viene era de un rey portogal
Gallinas, mis caballeros, poned mesas á almorzar
vino tinto y vino claro, lo mejor del portogal.
ya gallinas, ya capones, palomas de un palomar
En meatad de aquel almuerzo mandó el rey apregonar
-Quien tiene mujer hermosa que la saque á pasear.
Quien la tiene y no la saca cornudo se ha de llamar.
La mujer de Juan Lorenzo sola salió á pasear.

La cogió (tomó) el rey de su mano, metióla y á su rosal.
Llevola de huerta en huerta y de rosa en el rosal.
quitara el rey una rosa, la mejor de su rosal.
-Toméis señora esta rosa, la mejor de mi rosal,
que entre todas las hermosas no ha visto tu par igual.
El rey, como era pequeño, en su halda se echó á espulgar
sacó navajita aguda, degollola por detrás.
Mañana por la mañana [illegible] en su lugar.

—o—

(50)

J. MARTINEZ RUIZ

Poesía sefardí de carácter tradicional (Alcazarquivir)

(Separata de ARCHIVUM, XIII)



UNIVERSIDAD DE OVIEDO

1963

XXXII

La mujer de Juan Lorenzo

Hermosa m'era yo hermosa - más que la roZa y la flor,
más que los reales nuevos - y las flores de un limón.
Pensando de ser ifanta - pasí awuas de la mar
levantí mis ojos al sielo - cuanto y más no los pude alsar,
vidí viner un navío - sobre las awuas de la mar;
d'eyos desían de guerra - d'eyos desían de pas,
mi corasón me desía - qu'era d'un rey portogás.
Las cuerdás d'aquel navío - eran de un filo torsal,
la gente que adientro vienen, - todos de sangre real.
Dentro viene Juan Lorenso - qu'el rey mandó a convidar,
a gaínas y a capones - palomás d'un palomar,
vino tinto y vino blanco - lo mejor de Portugás.
La mitad de aquel almuerso - mandó el rey pregonar:
—«Quien tenga mujer hermoZa - que la saque a pasear,
quien la tiene y no la saca, - cobarde l'ha de yamar.»
La mujer de Juan Lorenso - sola salió a pasear,
la cogió el rey de la mano - la yevó a su roZal.
Metiola de huerta en huerta - y de roZa en el roZal,
—Que entre todas las hermoZas - no he visto tu par igual.
Y er rey por burlarse d'eya - a sus haldas se echó a espulgar.
Tomó navaŽita aguda - degoyole por detrás.
Mañana por la mañana - Rey Lorenso en su luwuar.

NOTAS

Menéndez Pelayo, *Antología*, t. IX, p. 396, publicó una versión de Salónica y señaló (loc. cit. nota 1) su indudable parentesco con los romances de *Doña Isabel de Liar*, núms. 103 y 104 de la *Primavera*. El mismo Menéndez Pelayo (loc. cit.) señala el fondo histórico: los amores del rey don Fernando I de Portugal con doña Leonor Téllez, mujer de Juan Lorenzo de Acuña, llamado *el de los cuernos de oro*.

El tema pasó al teatro, y a la novela; es el argumento de la comedia de Rojas, Coello y Vélez de Guevara, *También la afrenta es veneno* y de la novelita de A. Herculano, *Arrhas por foro de Hespanha*.

El comienzo de nuestra versión es como el n.º 77, p. 167 de *Catálogo* de Menéndez Pidal, versión de Tánger. También el *Catálogo* menciona 4 versos (n.º 12, p. 144) del romance de Juan Lorenzo, con la localización: Salónica, Oriente, Tánger.

XXXIII

Media noche ya es pasada, - media queda por pasar,
cuando saliera el Gran Turco - de Tánger para Tetuán.
Con 'arabi, rebisin, - bárbaros, no hay que contar.
Antes que a la sibdad yegue - un mensaŽe ha de mandar,
a mano de ese Hayito - el grandi de la sibdad.

C.1 ; B.207-231

Isabel de ... Juan Lorenzo (C.3-2)

Hermosa me era yo hermosa como rosa en el rosal,
como los reales nuevos y la flor del limonar.
Me subí a mis tejados por ver la gente pasar
y vi venir un navío sobre aguas de la mar:
las velas de aquel navío eran de un rico . . .,
las cuerdas de aquel navío eran de un rico torzal.
Dentro viene Juan Lorenzo, que al rey viene a convidar
a gallinas y a capones y palomas de un palomar,
vino tinto y vino claro, el mejor de Portugal.
Y en mitad de aquel banquete mandó al rey a pregonar:
—Quien tiene mujer hermosa que la saque a pasear
y el que no la sacare le mandaré yo a matar.—
La mujer de Juan Lorenzo saliérase a pasear;
escogió el rey una rosa, la mejor de su rosal.
—Tomad, señora, esta rosa, la mejor de mi rosal,
que entre todas las hermosas no he visto tu parigual
y a tu marido Juan Lorenzo ya lo mandaré a matar.
—No hagas tal, mi señor rey, ...
vamos conmigo al jardín, y yo os enseñaré a amar.—
El rey, como era atrevido, quiso hasta ella llegar;
ella sacó navajita aguda y le degolló por detrás
y a otro día Juan Lorenzo enreinara en su lugar.

col. Hassan (Ag. Sept. Oct. 1981) Ceuta

Isabel de ... Juan Lorenzo (C.3-2)

y la flor del limo-

5 las velas de aquel navío] eran de un rico arresclar

y las cuerdas de aquel navio] eran de un rico torzal

17 y a tu marido Juan Lorenzo yo lo mandaré a matar.—]

20 La rei- / El rey como era chiquito

18 —No hagáis tal, mi señor rey, que él os tiene / viene a respetar,

[vamos conmigo al jardín y yo os enseñaré a amar.—

y 20 El rey como era atrevido

Col. Hassan (Ag. Sept. Oct. 1981) Ceuta

Isabel de Liar + Juan Lorenzo (C.3-C.2)

Hermosa era yo, hermosa,   más que la rosa y la flor,
más que los reales nuevos   y las flores de un limón.
Subisme a mis tejados   por ver la gente pasar,
vi de pasar un navío   sobre aguas de la mar,
la gente que viene dentro   era de gente real,
dentro viene Juan Lorenzo   que al rey viene a convidar
gallinas y capones   palomas del palomar.
En mitad de aquel almuerzo   el rey mandó a pregonar:
—Quien tiene mujer hermosa   que la saque a pasear
y el que no la sacare   cornudo se ha de llamar.—
La mujer de Juan Lorenzo   sola salió a pasear;
fuése el rey de huerta en huerta   y de rosal en rosal,
cogió la más hermosa   y a ella se la fue a dar.
—Toméis, señora, esta rosa,   la mejor de mi rosal;
entre todas estas rosas   no he visto su parigual.—
El rey como chiquito   en su halda se echó a espulgar.
Sacó navajita aguda   y degollóle por detrás.
Y a la mañana siguiente   Juan Lorenzo en su lugar.

v. 15] par igual.

col. Hassan (Ag Sept. Oct. 1981) Ceuta

Juan Lorenzo

Hermosa era yo hermosa,

Hermosa era yo
hermosa mas que la
rosa la flor mas
que los rosales nuevos
y las hojas de un limon
mas que los rosales
nuevos y las hojas de
un limon pensando
de ser infanta paris
agua de la mar yo pensando
de ser infanta paris aguas
de la mar ~~ver~~ vesti
vestido un navio sobre
aguas de la mar mi
razon y me decia que
era de un rey ~~Portugal~~
Por Portugal dentro viene
gran [illegible] al
rey viene a convidar.

A09 001 0043 01

a gallinas ya [illegible]
y palomas de [illegible]
[illegible] tinto y [illegible]
lo mejor de Portugal
de en medio del [illegible]
convite mandó el [illegible]
a pregonar quien tien
mujer bonita que la
saque a pasear y el
que no la truiere [illegible]
se ha de llamar la
mujer de juan [illegible]
sola [illegible] salió a pasear
cogida de la mano y
[illegible] a su [illegible]
metió de [illegible]
[illegible] de [illegible]
tome usted señora esta
rosa la mejor de mi
rosal

que entre todas mis
vecinas no he visto su
[illegible] par igual y el
[illegible] por burlarse de
ella en su falda se
hizo a espulgar [illegible] así
maravillada agarrada y degollada
por detrás mañana
por la mañana [illegible]
[illegible] en su lugar.

[illegible] vida es
hermosa

Fin

Firma C. Ramos

Chants judéo-espagnols – Isaac Levy Tomo [I]
Publications de la Fédération Séphardite Mondiale Département Culturel.

16. ALCI MIS OJOS AL CIELO
16. J'AI LEVE LES YEUX AU CIEL



Alci mis ojos al cielo
Cuanto mas los pudi alzar
Vide venir un navio
Sovre olas de la mar.

Las velas de aquel navío,
Eran de un fino sedal.
Las cuerdas de aquel navío,
Eran de un rico torzal.

Unos dicen que es de guerra,
Otros dicen que es de paz.
Mi corazón me decia,
Que era el Rey de Portugal.

Ellos en estas palabras,
El rey mando a pregonar.
—El que tenga mujer hermosa,
Que la saque a pasear.

J'ai levé les yeux au ciel
Autant que j'ai pu les lever.
Et j'ai vu un navire
Voguant sur les flots de la mer

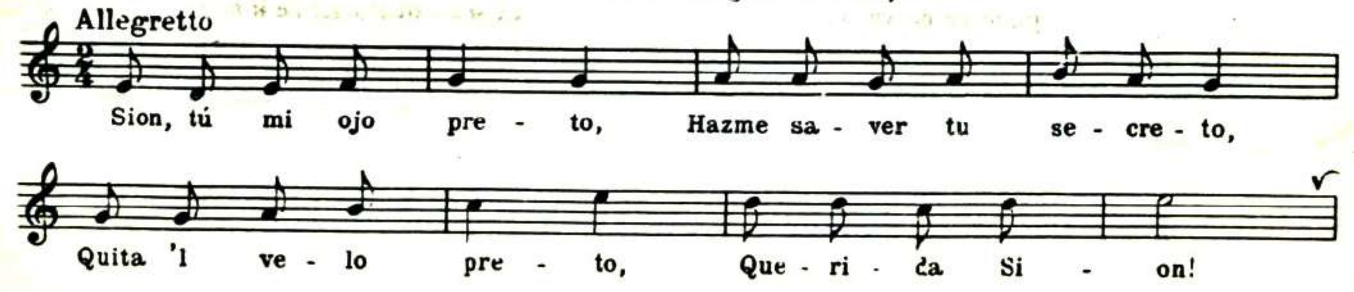
Les voiles de ce navire-là
Etaient d'une soie fine.
Les cordes de ce navire-là
Etaient d'un riche cordonnet.

Les uns disent que c'est de guerre,
Les autres disent que c'est de paix.
Mon coeur me disait
Que c'était le roi du Portugal.

Pendant qu'on en était là,
Le roi envoya proclamer:
" Que celui qui a une femme belle
Qu'il la fasse sortir."

17. SION, TU MI OJO PRETO
(en honor del primer Congreso Sionista)

17. SION MA PRUNELLE NOIRE
(en l'honneur du ler Congrès Sioniste)



W.S.F 2